

## **РУМЯНА Л. СТАНЧЕВА**

Prof. Dr. Sc. Roumiana L. Stantcheva (**En bas, en français**)

2011 – Професор

2010 – Доктор на филологическите науки

2002 – Доктор хонорис кауза на Университета на Артоа, Франция

1979 – Доктор

СУ „Св. Климент Охридски“

Факултет по славянски филологии,

Катедра по общо, индоевропейско и балканско езиковедие

Специалност Балканистика

### **E-mail :**

R.L.Stantcheva@slav.uni-sofia.bg

R.L.Stantcheva@gmail.com

### **ОБРАЗОВАНИЕ :**

2010 – Доктор на филологическите науки (ДФН) с дисертация на тема : „Сравнително литературознание и балканистика. По материали от румънската, френската и българската литература на модернизма”, издадена в книга.

1979 – „Кандидат на филологическите науки”, приравнено с „Доктор” в областта на литературната балканистика - дисертация на тема „Тенденции в румънска драматургия на съвременна тема след 1944 година”.

1975 – Редовен докторант по румънска литература, балканистика и сравнително литературознание в Института за балканистика при БАН.

1974 – Висше образование по Френска филология, с втора специалност английски език и завършен факултативен курс по румънски език и култура в румънския лекторат - СУ „Св. Климент Охридски” (с дипломна работа „Идеите на Виктор Юго в стихосбирката му „Ужасната година”, с отличие за студентско научно творчество).

1969 – завършва средно образование в 39-то СПУ, София.

### **ПРОФЕСИОНАЛЕН ОПИТ :**

От 2011 – професор в СУ „Св. Кл. Охридски”, с научното изследване „Европейска литература/европейски литератури. Европейски ли са балканските литератури?”, издадено в книга.

От 2007 – доцент, назначен с конкурс в СУ „Св. Кл. Охридски”.

1996 – хабилитация - ст. н. с. II ст. по Сравнително балканско литературознание в Института за балканистика при БАН, с труда „Модерната румънска поезия в български прочит”, издаден в книга.

1982 – н. с. I ст. в Института за балканистика при БАН.

1979 – н. с. II ст. в Института за балканистика при БАН.

### **ЛЕКЦИОННИ КУРСОВЕ:**

#### **В СУ „Св. Климент Охридски”**

1997 - 2007 – гост, а от 2007/2008 редовен преподавател по Сравнително балканско литературознание и по Нова румънска литература в специалност *Балканистика* при Факултета по Славянски филологии

2007 – свободно-избираеми дисциплини (СИД): „Цитирацията студент и неговата дипломна работа. Курс по академично писане.” ; „Ателие *Европейска и балканска*

*поезия, XIX и XX век. Компаративистичен анализ и превод на канонични поети.*”;

Практически румънски език и превод.

1986 – 2007 - гост, а от 2007/2008 насам - редовен преподавател по Нова румънска литература в СУ “Климент Охридски” в Катедрата по романски филологии, ФКНФ – лекции на румънски език.

#### **В други университети в България:**

2005 - 2008 – хоноруван преподавател по Сравнително балканско литературознание във ВТУ „Св.Св. Кирил и Методий”, специалност Балканистика.

1995 и 1996 – курс лекции по Нова румънска литература за студенти от Югозападния университет „Неофит Рилски”.

1994 – кратък курс лекции по *Нова румънска литература* за студенти от Американския университет в Благоевград, на английски език.

#### **ЛЕКЦИИ В ЧУЖДЕСТРАННИ УНИВЕРСИТЕТИ :**

2002, 2003, 2004 - отделни лекции в Новата Сорбона (Париж 3) по теми от *Историята на модерната румънска литература и проблемите на културната идентичност*, както и за *Румънското литературно дисидентство* – за магистранти при катедра Европейистика.

1997- 2007 (без 2000 и 2005) – „гост-професор” по *Сравнително литературознание* за по един месец в Университета на Артоа, Франция.

1987 – 1990 – лектор по *Български език и литература* в Букурещкия университет - Румъния.

#### **ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКИ ОБЛАСТИ :**

Сравнително литературознание (румънска, френска и българска литература), балканистика, модернизъм, европейски литератури, теория и практика на превода.

#### **УЧАСТИЕ В НАУЧНИ ПРОЕКТИ :**

2015 - ръководител на проекта: *Балканите в Европа. Аспекти на неравновесието в сравнителните литературни проучвания.*

2014 - ръководител на проекта: *Ателие Сравнителното литературознание в интернет. Подбор, превод и дисеминация.*

2012 - ръководител на проекта: *Балканските сред другите европейски литератури: анализ на текста, превод, интертекстуалност.* Научноизследователски сектор СУ „Св. Кл. Охридски”.

2011 - ръководител на проекта: *Докторантски модул „Балканистиката и литературите на обединена Европа”.* Научноизследователски сектор СУ „Св. Кл. Охридски”.

2010 - ръководител на проекта: *Интердисциплинарни аспекти на балканистиката - II.* Научноизследователски сектор СУ „Св. Кл. Охридски”.

2009 - координатор от българска страна и представител в Съвета на преподавателите на Европейския докторат „Литературите на обединена Европа”, съвместно с Болонския университет, Италия.

2009 - ръководител на проекта на тема: *Интердисциплинарни аспекти на балканистиката. Методологическо и информационно осигуряване.*

Научноизследователски сектор СУ „Св. Кл. Охридски”.

1997 – 2007 ръководител от българска страна за Проекта „Балканистика и сравнително литературознание”, съвместно с Университета на Артоа, Франция, както и за сътрудничеството по Рамков договор между БАН и Университета на Артоа.

2003-2005, 2007-2009 – Партньор в Европейската научна мрежа ACUME –

European Thematic Network *Cultural memory in European countries* и в ACUME 2–*Interfacing Sciences, Literature and Humanities*, Университета в Болоня, Италия.  
2005-2006 – ръководител от българска страна на българо-френския проект по програма Рила - EGIDE за мобилност на учени и докторанти: „Забравеното и забраненото. Социална и политическа идентичност в Югоизточна Европа през XIX- XX в. (Румъния, Гърция, България)”.

2005-2008 – ръководител на българо-румънския проект „Интелектуалният живот и реформирането на модерната политическа класа в Югоизточна Европа, XIX-XX в.”, съвместно с Института по югоизточноевропейски проучвания, Букурещ.

#### УЧАСТИЕ В НАУЧНИ И ТВОРЧЕСКИ ОРГАНИЗАЦИИ :

От 1987 – член на Съюза на преводачите в България.

2001 – 2011 - инициатор и първи Председател на Академичния кръг по сравнително Литературознание (АКСЛИТ/CALIC),

2001 - член на Международната асоциация по сравнително литературознание (AILC/ICLA) – член на Комитета за Югоизточноевропейски литератури.

2005 – член на Мрежата на европейските компаративисти REELC/ENCLS; 2007 – 2011 - член на Управителния съвет

2004 – 2007 - член на Научния съвет на Института по балканистика при БАН.

От 2005 - Член на Научния съвет на Обществото за проучването на теорията и практиката на превода (SEPTET), Страсбург.

#### ЧЛЕН НА РЕДАКЦИОННИ КОЛЕГИИ:

От 1990 – избрана в Международната редколегия на румънското списание по балканистика *Revue des Etudes Sud-Est Européennes* .

От 2005 – член на Научния съвет на сп. Nouvelles Etudes Francophones (NEF) на Международния съвет по изследванията на франкофонията, САЩ.

От 2009 – член на Научния съвет и на Редакционната колегия на списанието по Сравнително литературознание *RiLUnE (Revue des Littératures de l'Union Européenne)*, Болонски университет, Италия.

#### НАГРАДИ :

2002 – Доктор Хонорис Кауза на Университета на Артоа, Франция.

2002 – Кавалер на френския „Орден на Академичните палми”.

2006 – Награда на Съюза на преводачите в България за изданието (подбор, предговор, превод) : Ана Бландиана. *Коридори с огледала*. Поезия и есета. С., Изд. Балкани, 2006.

2011 (месец септември ) – Стипендия по проект за превод, от Румънския културен институт, Букурещ.

2012 (месец юли) – Стипендия на Фондация „Шато дьо Лавини”, Швейцария.

#### УЧАСТИЯ С ДОКЛАДИ В МЕЖДУНАРОДНИ НАУЧНИ ФОРУМИ : повече от 60.

#### МОНОГРАФИИ :

- Rumiana L. Stanceva. *Limba bulgară prin retroversiuni*. București, Universitatea din București, 1991, 70 p. - учебник по български език чрез обратен превод, издаден от Букурещкия Университет, Румъния.

- Румяна Л. Станчева. *Модерната румънска поезия в български прочит*. (Монографично изследване). София, Инфопрес, 1994, 204 с.

- *Румъния – на една ръка разстояние*. (В съавторство с Антонина Кузманова и Василка Алексова. Автор на частта “Румънската култура”. София, Изд. “Отворено общество”, 1999, 216 с., с.135-199.
- *Преводна рецепция на европейските литератури в България*. Том 6. Балкански литератури. Съставител в съавторство на втора част, автор на *Въведение* (на бълг. и на англ.), автор на част от статиите. София, Акад. Изд. „Марин Дринов”, 2004, 712 с, с. 329-678.
- Румяна Л. Станчева. *Среща в прочита. Сравнително литературознание и балканистика*. (Монографично изследване). София, Изд. Балкани, 2011, 280 с.
- Румяна Л. Станчева. *Европейска литература/европейски литератури. Европейски ли са балканските литератури?* (Монографично изследване). София, Изд. Балкани, 2012.
- Румяна Л. Станчева. *Художникът Жорж Паназов като писател. Вербализация на сюрреалното*. София, Колибри, 2014.

#### СЪСТАВИТЕЛ НА НАУЧНИ СБОРНИЦИ:

- *Балканските езици, литератури и култури. Дивергенция и конвергенция*. Съставител, заедно с Петя Асенова, Василка Алексова и Русана Бейлери. София, Университетско издателство „Св. Климент Охридски“ 2015.
- *Мигриращи култури и социални практики*. По случай 10-годишнината на Академичния кръг по Сравнително литературознание. Съставител и автор на предговора Румяна Л. Станчева. Библиотека *Голямото вписване*. София, Университетско издателство „Св. Кл. Охридски”, Издателски център „Боян Пенев”, 2013, 353 с.
- *L’oublié et l’interdit. Littérature, résistance, dissidence et résilience en Europe Centrale et Orientale (1947-1989)*. Textes réunis par Roumiana L. Stantcheva et Alain Vuillemin. Editions de l’Institut d’Etudes balkaniques, Editura Limes, Editions Rafael de Surtis, (Bulgarie, Roumanie, France), 2009, 272 p.
- *Identité et révolte dans l’art, la littérature, le droit et l’histoire en Bulgarie, en Roumanie et en Europe Centrale et Orientale entre 1947 et 1989*. Textes réunis par Roumiana L. Stantcheva et Alain Vuillemin. Editions de l’Institut d’Etudes balkaniques, Editura Limes, Editions Rafael de Surtis, (Bulgarie, Roumanie, France), 2009, 408 p.
- *Голямото вписване. Какво сравнява сравнителното литературознание*. Съставителство и предговор на сборник. София, Изд. на СУ „Св. Кл. Охридски”, 2009 г., 230 стр.
- В съавторство с Ален Вюймен В: Alain Vuillemin. *Lubomir Guentchev, le poète interdit. III. Les Traductions*. p. 79-125.) Editions Rafael de Surtis, Editions Editinter, 2006, 212 p. Lubomir Guentchev. Ecrits inédits. Tome 1-7. Texte établi par Alain Vuillemin avec le concours de Roumiana Stantcheva etc. Editions Rafael de Surtis, Editions Editinter. 2003-2007.
- *Traditionnel, identité, modernité dans les cultures du Sud-Est européen: la littérature, les arts et la vie intellectuelle au XX<sup>e</sup> siècle*. Textes réunis par Roumiana L. Stantcheva, Alain Vuillemin. Sofia, Arras (France), Ed. de l’Institut d’Études Balkaniques et d’Artois Presses Université, 2007, 367 p.
- *Танцът в балканските литератури*. Студии. Съставител, автор на предговора, автор на част от студиите. С., Изд. Балкани, 2004, 223 с.
- *L’Europe, la France, les Balkans. Littératures balkaniques et littératures comparées*. Textes réunis par Roumiana L. Stantcheva, Alain Vuillemin. Sofia, Arras (France), Ed. de l’Institut d’Études Balkaniques et d’Artois Presses Université, 2004, 282 p.
- *La France, l’Europe et les Balkans. Crises historiques et témoignages littéraires*. Actes du Colloque international, 22-23 sept. 2000, Arras-Paris. (Réalisé avec le support de l’Institut Français de Sofia). Textes réunis par : Roumiana L. Stantcheva, Alain Vuillemin, Oguniana

Hrissimova et Jean-Pierre Arrignon. Sofia, Arras (France), Ed. de l'Institut d'Études Balkaniques et d'Artois Presses Université, 2002, 348 p.

- *Interférences historiques, culturelles et littéraires entre la France, l'Europe et les Balkans. (XIX-ème et XX-ème siècles)*. Actes du colloque international, 3-4 mai 1999, Sofia. Textes réunis par: Roumiana L. Stantcheva, Alain Vuillemin, Oguniana Hrissimova, Alexandre Kostov. Sofia, Ed. Académiques « Prof. M. Drinov », 2000, 275.

Повече от 100 НАУЧНИ СТУДИИ И СТАТИИ в научни периодични издания в България и в чужбина, и в сборници от международни и национални конгреси и колоквиуми.

ПРЕВОДИ на поезия и проза от румънски и френски език:

- Ана Бландиана. *Сън в съня*. Подбор и поетичен превод Румяна Л. Станчева. София, НК, 1986, 119 с.

- Виктор Юго. *Избрани творби. Том 7, (Поезия)*. Превод на част от стихотворенията Румяна Л. Станчева. С., НК, 1990.

- Ана Бландиана. *Чекмеджето с аплодисменти*. Предговор и превод на романа - Румяна Л. Станчева. Библиотека ДАР. Източноевропейски писатели дисиденти. София, НДФ "13 века България", 1999, 441 с.

- Жак Превер. *Как да нарисуваш птица*. Двуетична стихосбирка. Превод на част от стиховете – Румяна Л. Станчева. С., Колибри, 2000.

- Габриела Адамешяну. *Пресрещане*. Роман. Превод от румънски и послеслов - Румяна Л. Станчева. С., Изд. Панорама, 2005, 276 с.

- Ана Бландиана. *Коридори с огледала*. Сб. Поезия и есета. Съставителство, превод от румънски и предговор - Румяна Л. Станчева. С., Изд. Балкани, 2005, 312 с.

- Габриела Адамешяну. *Изгубената сутрин*. Роман. Превод Румяна Л. Станчева, в съавторство (с В. Алексова) – С., Изд. Балкани, 2006, 598 с.

- Габриела Адамешяну. *Все същият път, ден след ден*. Роман. Превод. София, Изд. Балкани, 2007, 387 с.

- Думитру Цепеняг. *Красивата румънка*. Роман. Превод. София, Изд. Балкани, 2010.

- Ана Бландиана. *Отлив на смисъла. Нови стихотворения*. Превод. София, Изд. Балкани, 2010, 140 с.

- Матей Вишньек. *Мъжът с едно единствено крило*. Превод на две от трите театрални пиеси. София, Изд. Балкани, 2011.

- Габриела Адамешяну. *Временното*. Роман. Превод. София, Мага уелдинг, 2013.

- Норман Маня. *Завръщането на хулигана*. Роман. Превод. София, Изд. Балкани, 2013.

- Карол Фив. *Живот като на кино*. Роман. Превод. София, Изд. Сомн, 2014.

\*\*\*

### **Prof. Dr. Sc. Roumiana L. Stantcheva**

2011 - Professeur des universités

2010 - Docteur ès sciences philologiques

2002 - *Doctor honoris causa* de l'Université d'Artois, France

1979 - Docteur

Université de Sofia « St. Kliment Ohridski »

Faculté d'Etudes Slaves

Etudes Balkaniques

**E-mail :**

R.L.Stantcheva@slav.uni-sofia.bg

R.L.Stantcheva@gmail.com

**EDUCATION ET FORMATION :**

1975-1979 – Formation doctorale – Institut des Etudes Balkaniques auprès de l'Académie des Sciences de Bulgarie

1974 - Université de Sofia « St. Kliment Ohridski »

Philologie française ; deuxième spécialité – Anglais ; cours facultatif - Roumain

Master en littérature, enseignant de français et d'anglais

1969 – Lycée 39-eme de Sofia.

**EXPERIENCE PROFESSIONNELLE :**

De 2011 à présent

Université de Sofia « St. Kliment Ohridski »

Professeur des universités

2007 – Maître de conférences, Université de Sofia « St. Kliment Ohridski »

1996 – Habilitation – Directeur de recherches à l'Institut des Etudes Balkaniques auprès de l'Académie des Sciences de Bulgarie

1979 – 1996 – chercheur 2-eme et 1-er degrés à l'Institut des Etudes Balkaniques auprès de l'Académie des Sciences de Bulgarie.

**COURS UNIVERSITAIRES**

Littérature comparée, domaine roumain, français, bulgare.

Etudes balkaniques.

Littérature roumaine moderne.

Traduction, cours pratique de langue roumaine.

La citation et le travail de diplôme.

La poésie européenne, XIXe-XXe s.

Cours délivrés à d'autres universités bulgares :

2005 - 2008 - l'Université de Veliko Tarnovo «St. Cyrille et Méthode ».

1995 et 1996 – à l'Université du Sud-Ouest "Néophyte Rilski"

1994 - à l'Université américaine de Blagoevgrad, en anglais.

Cours et conférences délivrés à des universités étrangères :

2002, 2003, 2004 - conférences à la Sorbonne Nouvelle (Paris 3) sur des thèmes de l'histoire de la littérature moderne roumaine et les questions d'identité culturelle, ainsi que sur la dissidence littéraire roumaine - pour les étudiants de maîtrise au Département d'études européennes.

1997- 2007 (sauf 2000 et 2005) - «Professeur invité» en littérature comparée pendant un mois chaque année, à l'Université d'Artois, France.

1987 - 1990 - maître de conférences de langue et littérature bulgare à l'Université de Bucarest, Roumanie.

**DOMAINES DE RECHERCHE :**

Littérature Comparée (domaine Roumain, Français, Bulgare), Etudes Balkaniques, Modernisme, Littératures européennes, Théorie et pratique de la traduction.

#### PARTICIPATION A DES PROJETS SCIENTIFIQUES, DONT :

- 2009, 2010, 2011, 2012, 2014, 2015 – responsable de projets de recherche à l'Université de Sofia St. Kl. Ohridski.
- 2009 - Représentant pour l'Université de Sofia dans le Conseil des professeurs du Doctorat d'Etudes Supérieures Européennes « Les Littératures de l'Europe Unie », coordonné par l'Université de Bologne, Italie.
- 2005-2008 – responsable du projet bulgare-roumain « La vie intellectuelle et la classe politique moderne en Europe du Sud-Est, XIXe-XXe s. », avec l'Institut des Etudes Sud-Est européennes de l'Académie des Sciences, Roumanie.
- 2003-2005, 2007-2009 – Partenaire du réseau européen de recherche ACUME – European Thematic Network *Cultural memory in European countries* et ACUME 2– *Interfacing Sciences, Literature and Humanities*, avec l'Université de Bologne, Italie.
- 1997-2007 – coordinateur du côté bulgare du projet entre l'Académie des Sciences de Bulgarie et l'Université d'Artois, France : Les Etudes Balkaniques et la Littérature Comparée.

#### MEMBRE D'ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES :

- De 1987 - membre de l'Union des traducteurs de Bulgarie (traductions en vers et en prose, du français et du roumain).
- 2001-2011 - Fondatrice du «Cercle Académique de Littérature Comparée » bulgare et son premier président
- Depuis 2001 membre de l'AILC (fait partie du Comité sur les littératures Sud-est européennes)
- Depuis 2005 - membre du REELC (fait part du Com. Exec., 2007-2011).
- Depuis 2005 – membre du comité scientifique du SEPTET, Strasbourg.

#### MEMBRE DE COMITES REDACTIONNELS DE REVUES ENTIEREMENT OU PARTIELLEMENT FRANCOPHONES :

- Depuis 1990 - *Revue des Etudes Sud-est Européennes*, Bucarest
- Depuis 2005 - *Nouvelles Etudes Francophones (NEF)*, Etats-Unis
- Depuis 2009 - *RiLUnE (Revue des Littératures de l'Union Européenne)*, Université de Bologne, Italie.

#### PRIX :

- 2002 – Docteur honoris causa de l'Université d'Artois
- 2002 – Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques
- 2006 – Prix littéraire de l'Union des traducteurs en Bulgarie
- 2011 – Bourse pour un projet de traduction de l'Institut culturel Roumain, Bucarest
- 2012 – Bourse pour un projet de traduction et de recherche – Résidence pour écrivains Château de Lavigny, Suisse.

RAPPORTS ET COMMUNICATIONS pour plus de 60 conférences et congrès internationaux.

#### MONOGRAPHIES :

- Rumiana L. Stanceva. *Limba bulgară prin retroversiuni*. București, Universitatea din București, 1991, 70 p.
- Roumiana L. Stantcheva. La poésie romaine moderne dans une lecture bulgare, (En bulgare, avec un résumé en français), Sofia, Infopress, 1994, 202 p.
- Roumiana L. Stantcheva. La Roumanie (En collaboration avec A.Kuzmanova, V. Alecsova, en Bulgare). Sofia, Ed. du Fond "Open Society", 1999, 216 p.

- Roumiana L. Stantcheva. Réception des littératures européennes en Bulgarie, XIX-XX s. (En collaboration, en Bulgare). Vol. 6. Sofia, Maison d'édition académique "Marin Drinov", 2004, 712 p.
- Roumiana L. Stantcheva. Rencontre dans le texte. Littérature comparée et Etudes balkaniques. (En bulgare). Sofia, Balkani, 2011 ;
- Roumiana L. Stantcheva. Littérature européenne/Littératures européennes. Les littératures balkaniques sont-elles européennes ? (En bulgare). Sofia, Balkani, 2012.
- Roumiana L. Stantcheva. Le peintre Georges Papazoff comme écrivain. Verbalisation du surréel. (En bulgare). Sofia, Colibri, 2014.

#### EDITIONS :

- *La Danse dans les littératures balkaniques*. Etudes. Ed., préface, auteur d'une partie des études, en bulgare : Sofia. Ed. Balkani, 2004, 223 p.
- *Traditionnel, identité, modernité dans les cultures du Sud-Est européen : la littérature, les arts et la vie intellectuelle au XXe siècle*. Textes réunis par Roumiana L. Stantcheva, Alain Vuillemin. Sofia, Arras. Editions de l'Institut d'Etudes Balkaniques, Artois Presses université, 2007, 367 p.
- *L'oublié et l'interdit. Littérature, résistance, dissidence et résilience en Europe Centrale et Orientale (1947-1989)*. Textes réunis par Roumiana L. Stantcheva et Alain Vuillemin. Editions de l'Institut d'Etudes balkaniques, Editura Limes, Editions Rafael de Surtis, (Bulgarie, Roumanie, France), 2009, 272 p.
- *Identité et révolte dans l'art, la littérature, le droit et l'histoire en Bulgarie, en Roumanie et en Europe Centrale et Orientale entre 1947 et 1989*. Textes réunis par Roumiana L. Stantcheva et Alain Vuillemin. Editions de l'Institut d'Etudes balkaniques, Editura Limes, Editions Rafael de Surtis, (Bulgarie, Roumanie, France), 2009, 408 p.
- *Littératures intriquées ou Qu'est-ce que la Littérature Comparée compare ?* Textes réunis par Roumiana L. Stantcheva. (En bulgare). Sofia, Editions de l'Université de Sofia, 2009.
- *Cultures migratoires et pratiques sociales*. Textes réunis par Roumiana L. Stantcheva. (En bulgare). Sofia, Editions de l'Université de Sofia, 2013.
- *Langues, littératures et cultures balkaniques. Divergence et convergence*. Textes réunis par Petya Assenova, Roumiana L. Stantcheva, Vasilka Alexova, Rusana Beyleri. Sofia, Editions de l'Université de Sofia, 2015.

Plus de 100 ARTICLES de recherche scientifique, publiés en bulgare, français, roumain, anglais, en Bulgarie et à l'étranger.

TRADUCTIONS du roumain et du français – 11 volumes individuels et 4 en collaboration.

- de poésie de Jacques Prévert, Victor Hugo, Ana Blandiana ;
- de théâtre de Matei Visniec;
- des romans d'Ana Blandiana, Gabriela Adamesteanu (4), Dumitru Tepeneag, Alexandru Musina, Norman Manea, Carole Fives.